

ПИТАННЯ СОЦІАЛЬНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2020.33.206521>

УДК [811.161.1+811.161.2]’373.45’367.623:[070+004.77](477)

КОШМАН Ирина Николаевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры украинской филологии и журналистики
Восточноукраинского национального университета имени Владимира Даля; проспект Центральный, 59а,
г. Северодонецк, Луганская область, 93400, Украина; тел.: +38(098)6069462; e-mail: iryna-koshman@ukr.net;
ORCID 0000-0002-7410-2208

**ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ-УКРАИНИЗМЫ: СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
В РУССКИХ МАССМЕДИЙНЫХ ТЕКСТАХ УКРАИНЫ**

Аннотация. *Цель* исследования — рассмотрение семантических, графических и функциональных особенностей имён прилагательных-украинизмов, включаемых в русские тексты Украины новейшего времени. *Объект* исследования — массмедийные тексты на русском языке, опубликованные в интернет-СМИ Украины. *Предмет* исследования — лингвостилистические особенности имён прилагательных-украинизмов как отличительного элемента массмедийных текстов Украины на русском языке. В работе используются *методы* семантического, грамматического, графического анализа, а также сопоставительный и описательный методы. В *результате* исследования выделены три функциональные группы имён прилагательных-украинизмов, определены их семантические характеристики и стилистические особенности, указаны особенности графического воплощения. Особое внимание уделяется специфике грамматической адаптации украинизмов-прилагательных в русском тексте. **Выводы:** сходство грамматических систем русского и украинского языков является причиной частеречного разнообразия украинизмов в массмедийных текстах Украины на русском языке. Включение в русские интернет-тексты прилагательных-украинизмов порождает целый ряд смысловых и стилистических эффектов. Особенности грамматической и графической адаптации украинизмов в русском тексте обуславливают конкуренцию разнонаправленных тенденций. А это приводит к развитию вариативности и становится источником грамматико-орфографических конфликтов, что является фактором нестабильности текстов. **Практическое применение** результатов исследования возможно в исследованиях, посвящённых языковым контактам, билингвизму и украинско-русскому двуязычию.

Ключевые слова: украинизм, имя прилагательное, функционирование, русский массмедийный текст, языковой контакт.

Постановка проблемы. Исследование языковых контактов представляет собой одно из самых традиционных направлений в современном языкознании. Природа языкового взаимодействия, типы языковых контактов, виды языковых изменений на разных уровнях языка как результат языкового контакта издавна находятся в центре внимания лингвистов. Эти проблемы рассматриваются в классических работах У. Вайнрайха, Дж. Гринберга, Ю. Жлуктенко, А. Мартине, Э. Сепира, Э. Хаугена, А. Швейцера и других исследователей. Э. Сепир пишет о том, что «каков бы ни был уровень или характер взаимного контакта между соседними народами, он в общем итоге всегда достаточен для установления какой-то степени языкового взаимовлияния» [11, с. 173].

Разные аспекты влияния украинского языка на русский язык Украины рассматриваются в работах второй половины XX в. При этом основным ракурсом исследования становится описание русского языка Украины сквозь призму культуры речи: выявляются реализации языка, которые либо отклоняются от нормы, либо нарушают её. Фиксация и анализ таких фактов, как правило, производятся в рамках традиционного поуровневого описания. Фонетические особенности русской речи Украины, обусловленные воздействием украинского языка, рассматриваются, например, в работах Л. Ф. Ципцюры [13] и Н. Г. Озеровой [9]; грамматические — в работах Н. Н. Арват [1], В. М. Брицына [2], С. О. Соколовой [12] и В. И. Кононенко [4]. Однако особенно активно исследуется влияние украинского языка на лексический состав русского языка Украины [8; 3; 10; 6]. Украинизмы фиксируются в текстах разных типов, предлагаются классификации таких единиц, предпринимаются попытки описать коммуникативные эффекты, возникающие на языковых стыках.

Постановка проблемы. Цель данного исследования состоит в рассмотрении семантических, графических и функциональных особенностей имён прилагательных-украинизмов, включаемых в русские тексты Украины новейшего времени. Материалом для исследования послужили тексты на русском языке, опубликованные в интернет-СМИ Украины.

Природа массмедийных текстов, которые нацелены на «определённое осмысление действительности» [7, с. 189] и представляют собой соединение информационного и экспрессивного начал [5,

с. 72], обуславливает проницаемость и подвижность публицистической речи. В текстах массмедиа оперативно отражается всё то новое, что возникает в узусе. В частности, современные массмедийные тексты Украины на русском языке дают представление о масштабе и интенсивности процессов языкового влияния украинского языка на русский язык Украины.

Изложение основного материала. Введённые в русские тексты украинские элементы различных типов являются одним из самых очевидных маркеров современной русской речи Украины. Лёгкость, с которой украинизмы обустроиваются в русском тексте, обуславливается и экстралингвистическими, и внутрилингвистическими причинами. К экстралингвистическим относится не только изменение статуса украинского языка, расширение сферы его употребления, но и «украиноцентричность» бытия: в фокусе внимания социума находятся украинские политика, культура, география, история и т. д. К внутрилингвистическим причинам относится, прежде всего, структурная близость украинского и русского языков.

Как правило, в исследованиях, описывающих введение в тексты иноязычных феноменов, в центре внимания оказываются имена существительные. Они, вследствие своей семантической природы, являются основным номинативным ресурсом, способным заполнить лакуны или предложить актуальные эквиваленты. В массмедийные тексты Украины на русском языке новейшего времени наряду с тематически и структурно разнообразными группами украинизмов-существительных активно включаются украинизмы, принадлежащие к другим частям речи.

Анализ современных русских массмедийных текстов Украины позволяет выделить несколько групп украинизмов-имён прилагательных.

Во-первых, весьма многочисленную группу составляют прилагательные-украинизмы, восходящие к различного рода публицистическим клише, официально-деловым штампам, мемам или цитациям публичных лиц: *Но сейчас Кличко — это «слон», которого водят по необязанным весьям нашей жовто-блакитної родины и на него опять начинают, как в 2004 году, стекаться толпы зевак* (<http://hvylyu.org>); *Давайте забудем о своих отличных знаниях и любимых аналитиках, посмотрим на ситуацию глазами пересічного украинца* (<https://petrimazepa.com>); *Наша шановна Верховна Рада заканчивает марафон по рассмотрению пары тысяч поправок (тьфу, ерунда) к «мовному» закону* (<https://tverezo.info>); *При этом злочинный Порошенко упорно как бульдог продавливал свою политику* (<https://tverezo.info>); *Вот у нас считается, что государство — типа зловерное и «зрадливе», а общество — такое всё передовое* (<https://apostrophe.ua>); *Или возвращается вы в невероятно приподнятом настроении после трёхдневного оперного фестиваля в Тульчине на поезде Хмельницький–Лисичанск. Впервые за пятнадцать лет в плацкарте, а всё из-за того, что зубожілий народ все купе выкупил* (<https://petrimazepa.com>); *И вот первая казарма полішеного типу из 184-х практически готова. Остались какие-то штрихи, наволочки, подушки, покрывала и туалетная бумага* (<https://tverezo.info>).

Разнообразие и частота употребления единиц этой группы обусловлена, прежде всего, информационной природой массмедийных текстов, в которых обсуждаются актуальные события и личности, всё то, что «на слуху», и всё то, что сохраняет инерцию обсуждения событий или лиц.

Информационная составляющая прилагательных-украинизмов этой группы определяет «стилистические рамки» в их использовании. В текстах реализуются два типа употребления:

1) прилагательные-украинизмы функционируют как стилистически нейтральные единицы: *Испытание, прежде всего, на зрелость общества и нации. На умение понять ошибки и сделать выводы. И в первую очередь, это испытание на державницьку позицію* (<https://tverezo.info>);

2) прилагательные-украинизмы функционируют как стилистически маркированные: *Тут недавно нашими вкрай зубожілими палестинами пронеслась зрада ураганної моці: бедные, но чисто одетые туристы с половинкой чемодана не смогли взлететь* (<https://www.ponomaroleg.com>). При этом в контекстах украинизм реализует сниженное стилистическое значение — как правило, ироническое.

Во-вторых, особую группу составляют прилагательные-украинизмы, образованные от имён существительных, называющих национально-специфические предметы или именуемых понятия, не имеющие точного (однословного) соответствия в русском языке: *Это были тяжёлые пять лет, но страна сохранила независимость и медленно, со скоростью и скрипом чумацкого воза, тронулась в сторону Європы* (<https://site.ua>); *Сегодня это местечковий, со страшными дорогами, грязный и неухоженный городок Житомирської області, где есть две примечательности — таможня и пограничная застава* (<https://lb.ua>); *Это пытаются принизить меншовартісними розказами, что эти все тонны украшений изготовили греческие мастера (чему греки, конечно же, не возражают и очень рады)...* (<https://www.ponomaroleg.com>); *Я за качественный европейский продукт, дублированный українською мовою* (<https://www.obozrevatel.com>); *В известной мере такой приём следует традициям знаменитых решетиливських мастеров, чьё творчество хорошо известно во всём мире благодаря уникальной технике вышивки тон в тон* (<http://obozrevatel.com>); *Включеним в роботу громадських рад при министерствах, например* (<https://tverezo.info>).

Прилагательные-украинизмы этой группы входят в контексты как стилистически нейтральные единицы.

В-третьих, самую многочисленную группу составляют имена прилагательные-украинизмы, не являющиеся штампами или клише и не образованные от имён существительных, обладающих национальной спецификой. Украинизмы третьей группы, как правило, имеют однословные соответствия в русском языке: *Казалось бы — хороши, здорово, ура. Проросло наконец-то, юное такое, зелёнькое, тендітне, ещё не покрытое коркой пофизизма на тему «Всем не угодить»* (<https://site.ua>); *Теперь никто не будет считать, что борцы с коррупцией сами «голі та босі»* (<http://hronika.info>); *Она не любит, когда с ней фамильярничают, она отстранённая, пыхатая и пахнет кофе* (<https://site.ua>); *Добавьте к этому ещё и конченого забудькуватого майора (Джим Бродбент), который никак не может отдать нашему горе писателю 30 тысяч* (<http://dorohins.com>); *Тебе протягивают чашку духмяного карпатского чая* (<https://www.obozrevatel.com>); *Сначала захекані нацдружины <...> тягаются за Порошенко по всей Украине...* (<https://tverezo.info>); *И потом, у меня очень прискіпливе отношение к тексту* (<https://sensor.net.ua>); *Гречний Львів и жизнерадостная буржуазная Одесса, степенный Луцк и бесшабашный Харьков, хозяйственная Винница и доброзичливі Чернівці — все отвернулись, на самом деле* (<https://tverezo.info>); *Это была така собі тиха жіночка, дуже спокійна, виважена, неторопливая* (<https://www.srblog.co.ua>).

Украинизмы этой группы стилистически маркированы, причём они способны выражать широкий спектр стилистических значений: от положительной экспрессии — одобрения, хорошего настроения, доверительности, душевной теплоты: *Завезли в район Светлодарска две мотопомпы для откачивания воды (пока будут оперативно таскать их с опорника на опорник), две пуско-зарядные станции, 100+ комплектов сменки для механиков, три больших маскировочных сети от негмамовних рубежанок* (<https://site.ua>) до снижения — неодобрения, насмешки, иронии или сарказма: *А я, приближенная к божественному, стала горда и пыхата* (<https://site.ua>).

Свойством, которое объединяет прилагательные-украинизмы всех групп, является прагматическая составляющая — маркирование «своего», адресованность «своему адресату».

Контексты демонстрируют несколько способов графического представления в тексте прилагательных украинизмов:

1) вкрапления (оригинальная графическая упаковка): *«Чільні» позиции заняли борцы-словоблуды. «Эталонный» пример: 20-е место Эльбруса Тедеева против 88-го — Алексея Плотникова* (<http://lb.ua>);

2) транскрипционные украинизмы (словоформы, которые воспроизводят украинские единицы средствами русской графики): *Отвечаю, боты Ольгино давно узнаются украинским пользователем и от разоблачений их уже давно не спасают жовто-блакитни аватарки или проукраинские надписи* (<https://www.obozrevatel.com>);

3) гибриды (смешанные формы): *Когда вместо державницької позиции, были готовы ситуативно занять позицию* (<https://site.ua>).

Перемещение в русский текст украинских прилагательных актуализирует и проблему их морфологического «обустройства». Специфика морфологической адаптации украинизмов обуславливается близостью грамматических систем украинского и русского языков, которая проявляется в совпадении набора грамматических категорий, в наличии сходных словоизменительных формантов, выражающих сопоставимые грамматические значения, и в сходной семантике сопоставимых грамматических форм. Однако, как показывают контексты, приспособление прилагательных-украинизмов подчиняется разнонаправленным тенденциям.

Первая тенденция, которая может быть названа типичной и естественной для процесса перемещения иноязычных элементов вообще, заключается в грамматическом «подчинении» украинизмов: они вводятся в русскую грамматическую систему и принимают соответствующую её требованиям форму: *Конфликт говорящей панды главы правления «Центра противодействия коррупции» с журналистом-видеоблогером Всеволодом Филимоном произошёл 8 июня возле Днепровского военкомата, куда Шабунин пришёл рассказать о наступлении на антикоррупционеров в его лице со стороны злочинной власти* (<https://petrimazepa.com>).

Вторая тенденция противоположна указанной. Она отражает стремление сохранить оригинальную форму, вписать её в русский текст, опираясь на структурное сходство языков: *Поле для дерибана открывалось неослягне, и неудивительно, что вспахать его рванули многие талантливые агрономы* (<https://www.ponomaroleg.com>).

Таким образом, сходство грамматических систем русского и украинского языков является причиной частеречного разнообразия украинизмов в массмедийных текстах Украины на русском языке. Включение в русские интернет-тексты прилагательных-украинизмов порождает целый ряд смысловых и стилистических эффектов. Особенности грамматической и графической адаптации украинизмов в русском тексте обуславливают конкуренцию разнонаправленных тенденций. А это приводит к развитию вариативности и становится источником грамматико-орфографических конфликтов, то есть являются фактором нестабильности текстов.

Перспективы исследования — в фиксации и описании процессов воздействия украинского языка на русский язык Украины.

Литература

1. Арват Н. Н. Синтаксис. *Русский язык — язык межнационального общения и единения народов СССР*. Киев : Наукова думка, 1976. С. 117–137.
2. Брицын В. М. Словоизменение. *Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении*. Киев : Наукова думка, 1981. С. 266–278.
3. Ижакевич Г. П. Украинские лексические элементы в русской речи. *Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении*. Киев : Наукова думка, 1981. С. 224–236.
4. Кононенко В. И. Вариативность синтаксической нормы в условиях близкородственного двуязычия. *Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия*. Москва : Наука, 1990. С. 127–138.
5. Костомаров В. Г. Русский язык на газетной полосе : некоторые особенности языка современной газетной публицистики. Москва : Изд-во Московского университета, 1971. 267 с.
6. Крысин Л. П. Об украинизмах в современном русском языке. *Взаимовлияние и взаимообогащение языков народов СССР*. Москва : Наука, 1987. С. 167–174.
7. Кубрякова Е. С., Пурикова Л. В. Вербальная деятельность СМИ как особый вид дискурсивной деятельности. *Язык средств массовой информации*. Москва : Академический Проект; Альма Матер, 2008. С. 183–220.
8. Мамалыга А. И. Язык русских публицистических изданий. *Культура русской речи на Украине*. Киев : Наукова думка, 1976. С. 309–317.
9. Озерова Н. Г. Орфоэпия. *Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении*. Киев : Наукова думка, 1981. С. 200–217.
10. Романова Н. П. Украинизмы в системе нормативных средств создания образности. *Культура русской речи в национальных республиках*. Киев : Наукова думка, 1984. С. 34–38.
11. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва : Издательская группа «Прогресс», «Универс», 1993. 656 с.
12. Соколова С. О. Морфологические особенности. *Украинско-русское двуязычие : социологический аспект*. Киев : Наукова думка, 1988. С. 96–114.
13. Ципцюра Л. Ф. Фонетическая система при взаимодействии близкородственных языков : Экспериментально-фонетическое исследование гласных и согласных русского говора в украинском языковом окружении. Киев : Вища школа, 1974. 159 с.

References

1. Arvat, N. N. (1976), «Syntax», *Russian as the language of international communication and unity of the USSR peoples* [«Sintaksis», *Russkiy yazyk — yazyk mezhnatsional'nogo obshcheniya i yedineniya narodov SSSR*], Naukova dumka Publishing House, Kiev, pp. 117–137.
2. Britsyn, V. M. (1981), «Words changing», *Functioning of the Russian language in a closely related language environment* [«Slovoizmeneniye», *Funktsionirovaniye russkogo yazyka v blizkorodstvennom yazykovom okruzhenii*], Naukova dumka Publ. House, Kiev, pp. 266–278.
3. Izhakevich, G. P. (1981), «Ukrainian lexical elements in the Russian speech», *Functioning of the Russian language in a closely related language environment* [«Ukrainskiye leksicheskiye elementy v russkoy rechi», *Funktsionirovaniye russkogo yazyka v blizkorodstvennom yazykovom okruzhenii*], Naukova dumka Publ. House, Kiev, pp. 224–236.
4. Kononenko, V. I. (1990), «Variability of syntactic norm in conditions of closely related bilingualism», *Grammatical interference in the conditions of national-Russian bilingualism* [«Variativnost' sintaksicheskoy normy v usloviyakh blizkorodstvennogo dvuyazychiya», *Grammaticheskaya interferentsiya v usloviyakh natsional'no-russkogo dvuyazychiya*], Nauka Publishing House, Moscow, pp. 127–138.
5. Kostomarov, V. G. (1971), *Russian language on the newspaper page : some features of the language of modern newspaper journalism* [«Russkiy yazyk na gazetnoy polose : nekotoryye osobennosti yazyka sovremennoy gazetnoy publitsistiki], Moscow University Publishing House, Moscow, 267 p.
6. Krysin, L. P. (1987), «About Ukrainisms in the modern Russian language», *Mutual influence and mutual enrichment of the USSR peoples' languages* [«Ob ukrainizмах v sovremenном russkom yazyke», *Vzaimovliyaniye i vzaimoobogashcheniye yazykov narodov SSSR*], Nauka Publishing House, Moscow, pp. 167–174.
7. Kubryakova, E. S., Tsurikova, L. V. (2008), «Verbal activity of the media as a special type of discursive activity», *The language of the media* [«Verbal'naya deyatel'nost' SMI kak osobyiy vid diskursivnoy deyatel'nosti», *Yazyk sredstv massovoy informatsii*], Akademicheskiiy Proyekt; Al'ma Mater, Moscow, pp. 183–220.
8. Mamalyga, A. I. (1976), «The Language of Russian Journalism», *Culture of Russian Speech in Ukraine* [«Yazyk russkikh publitsisticheskikh izdaniy», *Kul'tura russkoy rechi na Ukraine*], Naukova dumka Publishing House, Kiev, pp. 309–317.
9. Ozerova, N. G. (1981), «Orthoepy», *Functioning of the Russian language in a closely related language environment* [«Orfoepiya», *Funktsionirovaniye russkogo yazyka v blizkorodstvennom yazykovom okruzhenii*], Naukova dumka Publishing House, Kiev, pp. 200–217.
10. Romanova, N. P. (1984), «Ukrainianism in the system of normative means of creating imagery», *Culture of Russian speech in national republics* [«Ukrainizmy v sisteme normativnykh sredstv sozdaniya obraznosti», *Kul'tura russkoy rechi v natsional'nykh respublikakh*]. Naukova dumka Publishing House, Kiev, pp. 34–38.
11. Sapir, E. (1993), *Selected Works on Linguistics and Cultural Studies* [«Izbrannyye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii], Progress & Univers Publishing Group, Moscow, 656 p.
12. Sokolova, S. O. (1988), «Morphological features», *Ukrainian-Russian bilingualism : sociological aspect* [«Morfologicheskkiye osobennosti», *Ukrainsko-russkoye dvuyazychiye : sotsiologicheskiiy aspekt*], Naukova dumka Publishing House, Kiev, pp. 96–114.
13. Tsippyura, L. F. (1974), *Phonetic system in the interaction of closely related languages : An experimental-phonetic study of vowels and consonants of Russian dialect in the Ukrainian language environment* [«Foneticheskaya sistema pri vzaimodeystvii blizkorodstvennykh yazykov : Eksperimental'no-foneticheskoye issledovaniye glasnykh i soglasnykh russkogo govora v ukrainskom yazykovom okruzhenii], Vyshecha shkola Publishing House, Kiev, 159 p.

КОШМАН Ірина Миколаївна,

кандидат філологічних наук, доцент кафедри української філології та журналістики Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля; пр. Центральний, 59а, м. Сєвєродонецьк, Луганська область, 93400, Україна; тел.: +38(098)6069462; e-mail: iryna-koshman@ukr.net; ORCID ID: 0000-0002-7410-2208

ПРИКМЕТНИКИ-УКРАЇНІЗМИ: СПЕЦИФІКА ФУНКЦІОНУВАННЯ В РОСІЙСЬКОМОВНИХ МАСМЕДІЙНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНИ

Анотація. *Мета* дослідження — розгляд семантичних, графічних і функціональних особливостей прикметників-українізмів, що включаються в тексти України російською новітнього часу. *Об'єкт* дослідження — масмедійні тексти російською, що опубліковані в інтернет-ЗМІ України. *Предмет* дослідження — мовностилістичні особливості прикметників-українізмів як відмітних елементів масмедійних текстів України російською. У роботі використано *методи* семантичного, стилістичного, граматичного, графічного аналізу, а також порівняльний і описовий методи. У *результаті* дослідження виокремлено три функційні групи прикметників-українізмів, визначено їх семантичні характеристики та стилістичні особливості, вказано особливості графічного втілення. Особлива увага приділяється специфіці граматичної адаптації українізмів-прикметників у тексті російською. **Висновки:** схожість граматичних систем російської та української мов є причиною частиномовної різноманітності українізмів у масмедійних текстах України російською. Включення в інтернет-тексти російською прикметників-українізмів породжує цілу низку смислових і стилістичних ефектів. Особливості граматичної та графічної адаптації українізмів у тексті російською зумовлюють конкуренцію різноспрямованих тенденцій. А це призводить до розвитку варіативності та стає джерелом граматико-орфографічних конфліктів, і таким чином є фактором нестабільності текстів. *Практичне застосування* результатів дослідження можливо в дослідженнях, що присвячені мовним контактам, білінгвізму й українсько-російській двомовності.

Ключові слова: українізм, прикметник, функціонування, російський масмедійний текст, мовний контакт.

Iryna N. KOSHMAN,

Candidate of Philological Sciences (PhD), Associate Professor of the Ukrainian Philology and Journalism Department, Volodymyr Dahl East Ukrainian National University; ave. Central, 59a, Severodonetsk, Luhansk region, 93400, Ukraine; +38(098)6069462; e-mail: iryna-koshman@ukr.net; ORCID ID: 0000-0002-7410-2208

ADJECTIVE UKRAINIANISMS: THE FEATURES OF THEIR FUNCTIONING IN THE RUSSIAN-LANGUAGE MASS MEDIA TEXTS IN UKRAINE

Summary. The *purpose* of the study is to consider semantic, graphic and functional features of adjective Ukrainianisms, found in the contemporary Russian-language texts in Ukraine. The *object* of the study is mass media texts, published in Russian in Ukrainian online media. The *subject* of the study is linguistic and stylistic features of adjective Ukrainianisms as distinctive markers of the Russian-language mass media texts in Ukraine. The article uses the *methods* of semantic, grammatical, graphic analysis, and comparative and descriptive methods. The *results* of this research make it possible to distinguish three functional groups of adjective Ukrainianisms, define their semantic and stylistic features, and outline the peculiarities of their graphic expression. The study pays special attention to the special nature of grammatical adaptation of adjective Ukrainianisms in Russian-language texts. **Conclusions.** The similarity of the Russian and Ukrainian grammatical systems is the reason for the part-of-speech diversity of Ukrainianisms in the Russian-language mass media texts in Ukraine. The inclusion of adjective Ukrainianisms in the Russian-language online texts creates a wide range of content and stylistic effects. The peculiarity of grammatical and graphic adaptation of Ukrainianisms in Russian-language texts account for the competition of diverging trends. And this leads to the development of variation and becomes the source of grammatical and orthographical conflicts, i.e. becomes a destabilizing factor in the texts. The results of the research can find *practical application* in studies dedicated to language contacts, multilingualism, and Ukrainian-Russian bilingualism.

Key words: adjective, functioning, language contact, Russian mass media text, Ukrainianism.

Статтю отримано 10.05.2020 р.